

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Азаренко С.А. Язык [Электронный ресурс] // Гуманитарная энциклопедия: Концепты. URL: <https://gtmarket.ru/concepts/7076>.
2. Некрасова Д. Почему ученики не понимают английскую речь на слух [Электронный ресурс] // Skyteach.ru. URL: <https://skyteach.ru/2020/10/19/pochemu-ucheniki-ne-ponimayut-anglijskuyu-rech-na-slux/>.
3. Hewings M. English Pronunciation in Use (Advanced) // Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
4. Ur P. Teaching Listening Comprehension // Cambridge University Press, 1984.
5. Hagen S. The Mind's Eye [Электронный ресурс] // Rochester Review. 2012. Vol. 74, № 4. URL: http://www.rochester.edu/pr/Review/V74N4/0402_brainscience.html.

ПОНЯТИЕ «DENGLISCH» И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

THE USE OF “DENGLISCHER BEGRIFF” IN GERMAN CLASSES

М.В. Правдина¹⁾, Н.В. Щелокова²⁾

M.V. Pravdina¹⁾, N.V. Shchelokova²⁾

¹⁾Арзамасский политехнический институт НГТУ им. Р.Е. Алексеева
Арзамас, Россия

²⁾Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского
Нижний Новгород, Россия

¹⁾Arzamas Polytechnic Institute of Nizhny Novgorod State Technical University
Arzamas, Russia

²⁾Nizhny Novgorod State University
Nizhny Novgorod, Russia

e-mail: ¹⁾schelokovdan@yandex.ru, ²⁾prowman21225@mail.ru

В статье авторами сделана попытка рассмотреть процесс влияния английского языка на немецкий язык. Авторы попытались дать всестороннюю характеристику такого явления в немецком языке, как Denglisch, и использование его на уроках немецкого языка в школе.

Ключевые слова: англицизмы; глобализация; заимствования из английского языка; лексика.

The article aims to address the influence of the English language on the German language. The authors try to give a comprehensive description of such a phenomenon in the German language as Denglisch and its use in German classes at school.

Keywords: Anglicisms; globalization; borrowings from the English language; vocabulary.

В эпоху глобализации в современном мире наблюдается не только процесс интеграции экономики, туризма, связи. Этот процесс отразился и в сфере интеграции языков. Любой национальный язык постоянно развивается и совершенствуется, а также подвергается взаимовлиянию. Заимствование слов свойственно практически всем языкам в мире, что свидетельствует о жизнеспособности языков. Это очень заметно в русском языке, в котором в последнее время появилось много английских заимствований, так как именно английский язык стал международным языком общения. Одним из последних примеров может служить английское слово *Lockdown*, которое легко теперь вошло в мировой лексикон.

Немецкий язык также не стал исключением и тоже подвергается влиянию английского, накапливая большое количество новых слов, обогащая лексику новыми фразами и значениями. Так как в последние годы в немецком языке стало появляться все больше английских слов, появилось новое выражение «Denglisch», что фактически означает смесь двух языков; Denglisch наиболее быстро распространяется в сферах, которые наиболее тесно взаимодействуют с обществом, а именно: реклама, компьютерные и информационные технологии; экономика, фитнес, мода, культура. Кроме того, в повседневной жизни немцы, особенно молодежь, тоже активно пользуются англицизмами.

Согласно исследованиям, в рекламных текстах Германии количество англицизмов составляет около 4% от числа всех использованных слов. Если вокабуляр немецкого языка составляет приблизительно 300 000-500 000 слов, то количество абсолютно всех заимствованных слов составляет 100 000 слов. Также факты говорят о том, что больше всего заимствованных слов среди существительных, на втором месте – прилагательные, затем следуют глаголы и потом уже остальные части речи [5].

В чем же кроется причина такой популярности английских слов и выражений и их успешной адаптации в немецкой речи?

1. По мнению многих ученых, большая часть англицизмов «пришла» в немецкий язык в 1945 году, после оккупации Германии. После объединения ГДР и ФРГ в 1990 году этот процесс продолжился [1].

2. Заимствования являются одним из способов развития современного языка, который весьма динамично и гибко реагирует на потребности общества. Очень часто причиной заимствования лексики называют простое отсутствие соответствующего концепта в когнитивной базе языка-рецептора [1].

3. Еще одна причина заключается в том, что некоторые английские слова намного короче немецких слов, что приводит к их более частому использованию. Например, *Fan, Match, Job, Team, Computer, Holding*.

4. В некоторых случаях возникает необходимость выражения посредством заимствованного слова понятия, имеющего выражение в родном языке, что расширяет арсенал выразительных средств и позволяет избегать частых повторов терминов. Например, *Airport* может также часто употребляться в речи, как и *Flughafen*.

Как правило, заимствование осуществляется несколькими способами. Самый простой способ – прямое заимствование. При таком способе слово сохраняет свой смысл и грамматическую структуру (*Meeting, Team*).

Во-вторых, равнозначное использование немецких и английских слов (*user – Nutzer, leasing – die Vermietung*).

В-третьих, в немецком языке наблюдаются так называемые псевдоанглицизмы. Эти английские слова в немецком языке приобретают несколько другой смысл и значение. Только в Германии мобильные телефоны называют *das Handy*.

Необходимо также отметить тенденцию преобразования английских слов в соответствии с правилами немецкой грамматики. Так, глаголы получают инфинитивные окончания и спрягаются как немецкие глаголы (*googlen, skapen, chatten, scrollen, klicken, surfen, rebooten*). Заимствованное имя существительное получает категорию рода и, соответственно, артикль. По мнению М.С. Омельченко, «англицизмы, помимо того, что изменяется их произношение, должны подчиниться нормам языковой детерминации, т.е. принять тот или иной артикль, родовой признак. Это значит, что даже хорошо владеющий английским языком немец при использовании английского существительного всегда стоит перед проблемой выбора рода» [3].

Употребление англицизмов вызывает много споров. Отношение общества к этому явлению очень неоднозначное, поэтому сам термин *Denglisch* возник с целью критики чрезмерного использования английских слов в немецком языке.

Активное использование английских понятий, особенно в деловой сфере, имеет ряд преимуществ, так как сводит к минимуму трудности понимания отдельных терминов. Также англицизмы могут употребляться для упрощения процесса взаимопонимания.

С другой стороны, «немалая представленность англицизмов в современном немецком языке – это индикатор не только обогащения его системы, но и показатель определенной степени контаминированности языка» [1].

Влияние англицизмов на немецкий язык не только выходит за пределы словарного уровня, но распространяется на грамматику и на структуру немецкого предложения, что приводит к определенным трудностям. Наблюдается процесс вытеснения исконной лексики и замена ее новой, отличающейся другой фонетической и морфологической структурой.

Тем не менее, важной задачей, которая стоит перед каждым учителем иностранного языка, является то, что знания должны быть актуальными для данного иностранного языка. В связи с этим важным является ознакомление учащихся с таким явлением в современном немецком языке, как *Denglisch*. Учитывая, что немецкий язык все чаще выступает в роли второго иностранного языка, это позволит учащимся легче и быстрее усваивать новый лексический материал, развивать навыки сравнения и анализа. Так, уже в серии учебников «Horizonte» используется подобная лексика. В учебниках для 5 класса в теме «Mein Hobby» мы встречаем следующие глаголы: *skaten, puzzeln, joggen, shoppen, chillen* [3].

Подобные задания можно предложить и старшим школьникам, особенно в сфере информатики и коммуникации, где лексика становится интернациональной.

Was gehört zusammen?

“Denglischer Begriff” – Bedeutung

- | | |
|----------------------|--|
| 1. <i>replayen</i> | a. <i>beantworten</i> |
| 2. <i>uploaden</i> | b. <i>eine E-Mail schreiben</i> |
| 3. <i>verlinken</i> | c. <i>aufwerfen</i> |
| 4. <i>browse</i> | d. <i>verbinden</i> |
| 5. <i>updaten</i> | e. <i>aktualisieren</i> |
| 6. <i>mailen</i> | f. <i>etwas im Forum veröffentlichen</i> |
| 7. <i>downloaden</i> | g. <i>durchblättern</i> |
| 8. <i>chatten</i> | h. <i>etwas auf seinen PC herunterladen</i> |
| 9. <i>posten</i> | i. <i>etwas auf einen anderen PC hochladen</i> |
| 10. <i>forwarden</i> | j. <i>weiterleiten</i> |
| 11. <i>spammen</i> | k. <i>sich online unterhalten</i> |
| 12. <i>upgraden</i> | l. <i>mit ungewollter Werbung überhäufen</i> |

Таким образом, мы видим, что английские заимствования настолько быстро входят в немецкий язык, что в современном немецком языке появилось языковое явление *Denglisch*, которое характеризуется массовым появлением англицизмов и попыткой их адаптации в языке. Такая ситуация приводит к частичному или полному замещению исконно немецких слов. Англицизмы возникают практически во всех сферах жизни: интернет, досуг, СМИ, политика, спорт. Данное явление, с одной

стороны, обогащает язык, облегчает его изучение, особенно обучающимся, для которых немецкий язык является вторым иностранным языком. Этот процесс в эпоху глобализации невозможно остановить, но, с другой стороны, необходимо также сохранить родной язык.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бабаянц В.А., Бабаянц В.В. Англицизмы в немецком языке [Электронный ресурс]. URL: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/6.html.
2. Морозова О.Н. Английские заимствования в современном немецком языке: лингводидактический аспект // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2008. № 12.
3. Немецкий язык. Второй иностранный язык. 5 класс: учебник для общеобразовательных организаций / под ред. М.М. Аверина [и др.] 2 изд. М.: Просвещение: Cornelsen, 2015.
4. Омельченко М.С. Грамматические аспекты ассимиляции англо-американских субстантивных заимствований в немецком языке // Вестник МГИМО. № 3. М.: МГИМО (У) МИД России, 2010.
5. Серегина М.А., Чахоян И.С. Denglisch: английские заимствования в немецком языке [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/denglisch-angliyskie-zaimstvovaniya-v-nemetskom-yazyke>.

ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ СОПРОВОЖДАЮЩЕГО ЭЛЕКТРОННОГО КУРСА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ПОРТАЛЕ СМЕШАННОГО И ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ (LMS MOODLE) БГУ

FROM THE EXPERIENCE OF CREATING A SUPPLEMENTARY E-COURSE FOR TEACHING PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE ON THE BSU PORTAL OF BLENDED AND DISTANCE LEARNING (LMS MOODLE)

Э.В. Рунцова¹⁾, И.В. Кудырко²⁾

E.V. Runtsova¹⁾, I.V. Kudyрко²⁾

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarussian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾runtsova@rambler.ru, ²⁾kudirko_irina@mail.ru

В данной статье рассматривается опыт разработки электронного курса на основе использования технологии смешанного обучения. Авторы делают акцент на организацию управляемой самостоятельной работы